

## Lektion 26: Beispielübersetzungen

Nah am Text übersetzt, damit man die Konstruktionen gut nachvollziehen kann.

### Ein Gedicht von Sappho

Der Mond ist untergegangen  
und die Pleiaden; es ist Mitternacht,  
und die Stunde verstreicht;  
ich aber schlafe allein.

### Die Eroberung von Sardeis (Hdt. *Hist.* I, 84, 1-5)

Sardeis wurde auf folgende Weise erobert. Als der vierzehnte Tag anbrach / gekommen war, ließ Kyros verkünden, dass er dem ersten, der die Mauer erklimmen werde,

*ἐπιβάντι τοῦ τείχεος = βάντι ἐπὶ τοῦ τείχεος.*

Geschenke geben werde. Daraufhin, als das Heer es versucht hatte, aber nicht vorankam, hatten die übrigen es (schon) aufgegeben,

*πεπαυμένων ist untergeordnet zu ἐπειρᾶτο, hier mit Beiordnung übersetzt.*

doch ein mardischer Mann namens Hyroiades versuchte es, indem er sich an derjenigen Stelle (*κατὰ τοῦτο*) der Burg näherte (*προσβαίνων*), wo kein Wächter postiert war (*Plusquamperfekt*). An diesem Ort (*wieder: κατὰ τοῦτο*) war nämlich nicht zu befürchten, dass er jemals eingenommen werden könnte,

*ὄψ*: Konjunktiv im μή-Satz: μή als Konjunktion wie lat. *ne* "dass/damit nicht". Die Verneinung nach Verben des Befüchtens, Bestreitens und Verhinderns steht im Dt. nicht.

denn die Burg ist dort steil und unangreifbar. Nur dort hatte auch

*μόνον* "nur": adverbialer Akkusativ.

"auch" wegen *οὐδέ* "und nicht", "auch nicht", "nicht einmal".

Meles, der frühere König von Sardeis, den Löwen nicht herumgetragen, den seine Konkubine ihm geboren hatte, als/obwohl die Telmesser geweissagt hatten, dass, wenn der Löwe um die Mauer herumgetragen werde,

*περινεχθέντος τὸ τείχος = ἐνεχθέντος περὶ τὸ τείχος.*

Sardeis uneinnehmbar sein werde. Meles aber, als/während er (den Löwen) um den Rest der Mauer / die restliche Mauer herumgetragen hatte, hatte diese Stelle (*τοῦτο*) ausgelassen, weil sie seiner Meinung nach unangreifbar war.

*ὄν*: Part. Präs. Akk. Sg. neutr. von εἰμί.

*ὡς* beim PC hier: subjektiver Grund.

Jener Hyroiades nun, besagter Marder, als er tags zuvor gesehen hatte, wie (*AcP*) einer von den Lydern / ein Lyder an dieser Stelle der Burg (*wieder: κατὰ τοῦτο*) nach/zu einem Helm herabstieg, der von oben heruntergerollt war,

*καταβάντα*: 1. Prädikat des AcP.

und sich diesen wiederholte,

*καὶ ἀνελόμενον*: 2. Prädikat des AcP.

"sich": wegen des Mediums.

hatte sich das (*oder: diese Stelle*) gemerkt/eingepägt; und nun

*τότε* hier: Gegenwart der Erzählhandlung im Gegensatz zu *τῇ προτεραίᾳ*.

stand er (al)so (*δῆ*) selbst oben (*Plusquamperfekt*), und weitere Perser stiegen hinauf, ihm nach; und indem/als viele hinzukamen / nachdem viele dazugekommen waren,

*oder συχῶν* prädikativ zu einem ergänztem *αὐτῶν* aufgefasst: "als sie in großer Zahl dazugekommen waren".

war Sardeis auf diese Weise also erobert (*Plusquamperfekt*), und die gesamte Stadt wurde geplündert.